

# ROMANICA ÆNIPONTANA XIV

begründet von  
Alwin Kuhn

herausgegeben von  
Guntram A. Plangg

## **Akten** **der Theodor Gartner-Tagung** (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985

herausgegeben von  
G. A. Plangg und M. Iliescu



AMÆ

---

**SONDERDRUCK**

---

Innsbruck 1987

Auslieferung durch das  
Institut für Romanistik  
der Leopold-Franzens-Universität  
A-6020 Innsbruck, Innrain 52

Wolfgang Schweickard

## Lexikalische und stilistische Charakteristika der Sportberichterstattung in rumänischen Zeitungen

### 0. Vorbemerkungen

Die Sprache der Sportberichterstattung ist aufgrund ihres hohen Spontaneitätsgrades und ihrer Expressivität als funktionalstilistische Varietät des Gegenwartsrumänischen von besonderem linguistischen Interesse<sup>1</sup>. Die folgenden Überlegungen werden einige der charakteristischen lexikalischen und stilistischen Merkmale der Berichterstattung exemplarisch darstellen: Für den lexikalischen Bereich werden die Aufnahme von Entlehnungen, die Bildung von Lehnprägungen sowie einzelne typische Wortbildungsmuster (Zusammensetzung, Präfigierung, elliptische und metonymische Bildungen) angesprochen; für den Bereich der Stilistik werden Aspekte des Fachjargons, der Metaphorik und der Emphase sowie die metasprachliche Markierung durch Anführungszeichen behandelt. Als Korpus dient in erster Linie die Sporttageszeitung *Sportul* (SP), darüber hinaus werden auch Sportberichte der *Scînteia* (SC) sowie der *Tribuna României* (TR) berücksichtigt. Auf die weitergehende Ausgrenzung einer spezifischen Textsorte und ihrer typuskonstituierenden Determinanten, die neben der Bestimmung des Berichtmediums (Zeitung, Fernsehen, Radio) auch die Ausgrenzung der Sportart (Fußball, Handball, Turnen etc.) sowie der Berichtgattung (Spielbericht, Hintergrundbericht, Interview etc.) erfordern würde, wird im gegebenen Rahmen verzichtet<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Hier sei auf die folgenden Arbeiten zur rumänischen Sportsprache verwiesen: Gheție 1957, Seche 1959, Teodorescu 1959a, 1959b und 1961, Nestorescu 1963, Trofin 1967, Florescu / Pădureț 1969, Seche 1970, Teodorescu 1970, Graur 1972, Constantinescu 1972/73, Donă 1973/74, Teodorescu 1975 und 1977, Tătaru / Mihăilescu 1980 und 1981, Florescu / Pădureț 1981 und 1982, Bănciulescu 1981—1984 und 1982, Otașevici 1982, Bănciulescu 1983, Guțu Romalo 1983, Lupu 1983 sowie Bănciulescu 1984 (cf. dazu Fântâneau 1984, Graur 1984 und Mihăescu 1984). Für den lexikographischen Bereich sind zu nennen Grumeza / Markow 1971, Alexe / Antoaneta 1973 (cf. dazu Comșulea 1975), Tudose 1973, *Dicționar sportiv* 1981 und Căileanu 1984.

<sup>2</sup> Für entsprechende Untersuchungen zur Charakteristik der italienischen *cronaca calcistica* unter Berücksichtigung ihrer spezifischen pragmatischen, inhaltlichen und situativen Determinanten cf. Schweickard [1985] und [1986b].

## 1. Lexikalische Aspekte

### 1.1. Fremdsprachige Einflüsse

1.1.1. Entlehnungen. Im Wortschatz der rumänischen Sportberichterstattung schlagen sich die internationalen Verflechtungen des Sportgeschehens in einer Vielzahl von Entlehnungen nieder; dabei dominieren Übernahmen aus dem Englischen (cf. etwa *meci* (SC, 23. 9. 82, 5) 'Spiel, Partie' < engl. *match*; *ofsaid* (SP, 1. 3. 84, 3) 'Abseitsposition' < engl. *off-side*), in geringerem Maße werden französische Lexeme übernommen (cf. *antrenament* (SC, 21. 9. 82, 5) 'Training' < frz. *entraînement*; *echipă* (SC, 23. 9. 82, 5) 'Mannschaft' < frz. *équipe*). Für das Rumänische ist die Problematik der Herkunftsbestimmung der Entlehnungen von besonderer Relevanz; insbesondere die Entscheidung, ob ein englisches Lexem direkt aus dem Englischen oder über das Französische ins Rumänische gekommen ist, bereitet oft Schwierigkeiten<sup>3</sup>.

1.1.2. Lehnprägungen. Der internationale Charakter des Sportgeschehens erklärt auch die Existenz einer Vielzahl semantischer, morphologischer und struktureller Lehnprägungen, cf. etwa *aripă* (SP, 27. 9. 84, 2) 'Flügel (des Spielfelds)' nach engl. *wing* / frz. *aile*, *bară* (SP, 16. 9. 82, 5) 'Latte (des Tores)' nach engl. *bar* / frz. *barre*, *triplusalt* 'Dreisprung' (SC, 11. 9. 82, 5) nach frz. *triple saut*, *meci-retur* 'Rückspiel' (SC, 1. 9. 82, 5) nach frz. *match-retour* und *vîrf de atac* '(Sturm-)Spitze' (SP, 22. 9. 84, 5) bzw. *vîrf* 'id.' (SP, 3. 9. 84, 2) nach it. *punta (di attacco)*. Hier ist anzumerken, daß im Einzelfall meist nicht eindeutig entschieden werden kann, ob es sich tatsächlich um eine Lehnprägung oder aber um eine unabhängige innerrumänische Bildung handelt; dieser Vorbehalt hinsichtlich der diachronischen Statusbestimmung gilt auch für die Mehrzahl der im folgenden zu behandelnden Aspekte.

### 1.2. Formen der Wortbildung

Für den Bereich der morphologischen Wortbildung werden im folgenden die Zusammensetzung und die Präfigierung berücksichtigt, für den Bereich der semantischen Wortbildung wird die Verwendung elliptischer und metonymischer Ausdrucksformen illustriert.

1.2.1. Zusammensetzung. Vor allem in der Form der asyndetischen Nominalkomposition (Subst. + Subst.) spielt die Zusammensetzung eine wichtige Rolle in der zeitungssprachlichen Sportberichterstattung wie in der Zeitungssprache überhaupt. Der Grund für den häufigen Gebrauch dieser Bildungsform, die im Gesamtbereich der Romania sehr verbreitet ist und die noch einer umfassenden Untersuchung aus vergleichender Sicht bedarf<sup>4</sup>, ist die ihr eigene syntaktische Ökonomie;

<sup>3</sup> Zu den methodischen Problemen einer differenzierenden Herkunftsbestimmung neuerer Entlehnungen des Rumänischen cf. ausführlich Schweickard [1986a].

<sup>4</sup> Cf. für andere romanische Sprachen etwa it. *palla-gol*, frz. *enfant-miracle*, span. *noticias bomba* oder port. *questão-chave*. Als Grundlage für weitergehende Untersuchungen ist etwa auf die Überlegungen von Rohrer (1977, 60–154) zu verweisen, der die vergleichende Komponente zumindest ansatzweise berücksichtigt.

sie ermöglicht dem Berichtersteller in besonderem Maße knappe Formulierungen, die aufgrund der spezifischen räumlichen und zeitlichen Beschränkungen der Zeitungsberichterstattung unumgänglich sind. Zu diesem Aspekt seien die folgenden Beispiele genannt: *echipă-gazdă* 'Gastmannschaft' (SC, 8. 9. 82, 4), *echipă-revelație* 'Überraschungsmannschaft' (SP, 29. 9. 84, 3), *meci-test* 'Testspiel' (TR, 1. 12. 83, 15), *partide-derby* '(Lokal-) Derbies' (SP, 22. 9. 84, 5), *partiđă-revanșă* 'Revanchepartie' (SP, 21. 9. 84, 3), *rezultatele-record* 'Spitzenergebnisse' (SC, 17. 8. 82, 5), *acțiuni-surpriză* 'überraschende Spielzüge' (SP, 3. 9. 84, 3), *rezultate-surpriză* 'überraschende Ergebnisse' (SP, 21. 9. 84, 3), *echipă-fanion* 'herausragende Mannschaft' (SP, 14. 1. 84, 2), *momentele-vîrf* 'Höhepunkte' (SP, 19. 1. 84, 1), *șut-centrare* 'Flanke' (SP, 3. 9. 84, 2) sowie *șut bombă* 'mächtiger Schuß' (SP, 1. 3. 84, 3).

1.2.2. Präfigierung. Wie die genannten Formen der Zusammensetzung trägt auch der Gebrauch von Präfixen oft zu syntaktisch ökonomischen Ausdrucksformen bei, cf. dazu etwa die Beispiele (*un stadiu*) *arhiplin* (SP, 3. 9. 84, 2), *corecordman* (SP, 21. 4. 84, 4), *cvasidebutanți* (SP, 3. 9. 84, 3), *ex-campioană* (TR, 1. 9. 82, 14), *ex-înaintaș* (SP, 29. 9. 84, 2), *ex-internațional* (SP, 29. 9. 84, 4), *preolimpic* (TR, 15. 10. 83, 15), *super-campioni* (TR, 15. 12. 83, 12), *superrecord* (SP, 30. 1. 84, 4) und *vice-campioană* (SP, 9. 1. 84, 2).

1.2.3. Ellipsen. Der Gebrauch elliptischer Bindungen entspricht grundsätzlich ebenfalls dem Ökonomieprinzip. In erster Linie ist das Auftreten von Ellipsen jedoch daraus zu erklären, daß der Leser des Sportberichts mit der Materie und der Sprache der Berichterstattung gewöhnlich so vertraut ist, daß die Explizierung bestimmter Lexeme redundant wäre; durch die so entstehende stilistische Beschwerung würde eine unangemessene Distanzierung von Chronist und Leser bewirkt. Als elliptische Bildungen seien angeführt (das in spitzen Klammern angeführte nicht explizierte Lexem ist als semantischer Typus zu verstehen): (meci) *retur* 'Rückspiel' (SC, 26. 8. 82, 5), (bară) *transversală* (SP, 27. 9. 84, 2), (echipă) *retrogradată* 'Absteiger' (TR, 15. 7. 83, 15), (echipă) *reprezentativă* 'Auswahlmannschaft' (SC, 1. 9. 82, 15), (jucător) *internațional* 'Nationalspieler' (SP, 29. 9. 84, 4) und (jucător) *titular* 'Stammspieler' (SP, 27. 9. 84, 2). Der Tendenz zum Gebrauch elliptischer Formen entspricht auch das Auftreten absolut — d.h. ohne Explizierung des Objekts — gebrauchter Verben, cf. etwa *a înscrie* (un gol) 'ein Tor erzielen' (SP, 27. 9. 84, 2) und *a marca* (un gol) 'id.' (SP, 3. 9. 84, 3).

1.2.4. Metonymien. Metonymische Bildungen tragen zur lexikalischen Variation bei. Zu verweisen ist hier etwa auf die Bezeichnung von Mannschaften nach der Zahl der Spieler, wie im Falle von *unsprezece* (SP, 27. 9. 84, 3) für eine Fußballmannschaft (häufig wird in diesen Fällen auch die Ziffer geschrieben, cf. *11-le* 'die Elf'; SP, 27. 9. 84, 2). Metonymische Bildungen sind des weiteren in den folgenden Beispielen zu sehen: *bară* 'Lattenschuß' (SP, 17. 9. 84, 3), *cap* 'Kopfstoß, -ball' (SP, 24. 1. 84, 3), *formația* 'Mannschaft' (SP, 20. 9. 84, 1), *numărul patru* (SP, 6. 1. 84, 3) '(Spieler mit der Nummer 4)' und *mijloc* 'Mittelfeldspieler' (SC, 23. 9. 82, 5). Charak-

teristisch für die Sportberichterstattung ist auch die Nennung von Mannschaften unter Bezugnahme auf ihre Trikotfarben, cf. *alb-negri* (SP, 3. 9. 84, 3) für die Mannschaft Gloria Buzău oder *roș-albaștri* (SP, 6. 1. 84, 9) für die Spieler von Tîrgoviște. Eine Synekdoche stellt die Verwendung von *buturi* zur Bezeichnung des Tores dar: “. . . în preajma buturilor aparate de Cristian” (SP, 3. 9. 84, 2; cf. auch it.: “il portiere esce dai pali”).

## 2. Stilistische Aspekte

2.1. Merkmale des Fachjargons. Die Sportberichterstattung wird durch einen speziellen Fachjargon gekennzeichnet, der sich vom allgemeinen Jargon durch das Fehlen einer expressiven oder umgangssprachlichen Markierung unterscheidet, der aber auch nicht der fachsprachlichen Komponente der Berichterstattung zuzurechnen ist, da er in weit höherem Maße als diese ein spezifisches Gruppenbewußtsein evoziert<sup>5</sup>. Dementsprechend sind dem Fachjargon etwa die folgenden Beispiele zuzurechnen: *a juca deschis* ‘offensiv spielen’ (SP, 27. 9. 84, 2), *a deschide scorul* ‘das erste Tor erzielen’ (SP, 6. 9. 84, 3), *un scor alb* ‘ein Unentschieden’ (SP, 27. 9. 84, 2), *colțul lung* ‘die lange Ecke’ (SP, 24. 9. 84, 3), *înaintaș ‘de meserie’* ‘etatmäßiger Stürmer’ (SP, 6. 1. 84, 3), *un șut sec* ‘ein harter Schuß’ (SP, 3. 9. 84, 2) oder *derby al codășelor* ‘Kellerderby’ (SP, 5. 1. 84, 2).

2.2. Metaphorik. Die Beschreibung des Verlaufs von sportlichen Wettkämpfen legt den Gebrauch bildhafter Ausdrucksweisen nahe, die die Expressivität erhöhen und den Bericht anschaulicher und eindrucksvoller gestalten können. Aufgrund elementarer struktureller Parallelen zum sportlichen Wettkampf spielen Metaphern aus dem Bereich des Militär- und Kriegswesens eine wichtige Rolle, cf. etwa *tanc* für einen kraftvollen Stürmer (SP, 27. 9. 84, 3) oder *bombă* für einen kräftigen Schuß (SP, 6. 1. 84, 3); auch die Bezeichnungen für die Bewachung eines Gegenspielers sprechen oft eine deutliche Sprache: “. . . să-l anihileze pe Altobelli” (SP, 21. 9. 84, 3), “s-a limitat la neutralizarea completă a lui Altobelli” (SP, 21. 9. 84, 3). Darüber hinaus sind weitere Beispiele auch aus anderen Bereichen anzuführen, so *buldozer* für einen kraftvollen Spieler (SP, 27. 9. 84, 2) und *beton* für eine starke Abwehr (TR, 15. 9. 83, 15). Im Laufe der Zeit verlieren die ursprünglich metaphorischen Bezeichnungen durch den ständigen Gebrauch und die daraus resultierende Gewöhnung ihre besondere stilistische Wertigkeit, cf. *a ataca* ‘angreifen’ (SC, 9. 9. 82, 15) oder *contraatac* ‘Konter, Gegenangriff’ (SP, 3. 9. 84, 3).

2.3. Emphase. Die im Zusammenhang mit der Metaphorik bereits erkennbare Tendenz zu expressiven und emphatischen Ausdrucksformen schlägt sich auch in anderen sprachlichen Eigenarten der Berichterstattung nieder. Charakteristisch ist

<sup>5</sup> Zur theoretischen Abgrenzung von Fachsprache, Fachjargon und Jargon cf. insbesondere Dankert 1969, 21–57.

etwa die Verwendung entsprechender Adjektive und Adverbien: "la capătul unei partide *spectaculoase*" (SP, 23. 1. 84, 2), "Toader salvase *miraculos* șutul lui Găman" (SP, 6. 9. 84, 3), "în urma unei *splendide* pase a lui Biro" (SP, 3. 9. 84, 2), "șut *senzațional*, de la 35 m." (SP, 6. 9. 84, 2—3), "Orac execută *excelent* un corner" (SP, 6. 9. 84, 2—3), "o ambianță *excepțională*" (SP, 3. 9. 84, 2—3). Daneben treten weitere Formen der Ausdruckssteigerung auf, cf. etwa "derby derbyurilor" (SP, 5. 1. 84, 1) oder "a expediat un șut extrem de puternic" (SP, 20. 1. 84, 4).

2.4. Metasprachliche Markierung. Besonders anschaulich hervorgehoben werden stilistische Besonderheiten der Berichterstattung durch die Verwendung von Anführungszeichen<sup>6</sup>; entsprechende Markierungen sind für verschiedene Bereiche festzustellen, so für Entlehnungen: '*remiză*' 'Unentschieden' (SP, 27. 9. 84, 3); für Lehnprägungen: '*mondialele*' 'die Fußballweltmeisterschaft' (SP, 3. 1. 84, 4); für Ausdrücke aus dem Fachjargon: '*fundaș liber*' '(Abwehrspieler ohne direkten Gegenspieler)' (SC, 2. 9. 82, 5); für elliptische Formen: '*sferturile*' 'die Viertelfinalspiele' (TR, 15. 3. 83, 15); für metonymische Bildungen: '*aripi*' 'Flügelstürmer' (SP, 9. 1. 84, 2); für metaphorische Verwendungen: '*lob*' (SP, 17. 9. 84, 3) 'Heber' (aus dem Tennis in den fußballsprachlichen Gebrauch übernommen).

### 3. Resümee

Der kurze Überblick sollte einen Eindruck von der lexikalischen Kreativität und der stilistischen Variabilität der journalistischen Sportberichterstattung im Rumänischen vermitteln; weitere spezielle Untersuchungen auch aus vergleichender Sicht zu unterschiedlichen Berichtmedien, Sportarten und Berichtsgattungen, zu textuellen, transphrastischen und phrastischen Aspekten oder zu den Wechselbeziehungen zwischen Sportsprache und Gemeinsprache sind noch erforderlich. Mit den dargestellten Aspekten sollte zumindest in Ansätzen deutlich gemacht werden, daß die Sprache der Sportberichterstattung unter den vielfältigen sprachlichen Varietäten, aus denen sich das komplexe Gebilde des Gegenwartsrumänischen konstituiert, eine wichtige Rolle spielt und somit im Rahmen linguistischer Beschreibungen eine angemessene Berücksichtigung verdient.

### Literaturverzeichnis

- Alexe, Nicu/Antoaneta, T., *Terminologia educației fizice și sportului (în șase limbi: română, franceză, spaniolă, germană, engleză, rusă)*, București, Stadion, 1973.  
 Bănciulescu, Victor, *Sportul îmbogățește limba*, in: *Educație fizică și sport* 35: 7 (1982), 60 f.  
 Bănciulescu, Victor, *Când greșim în limbajul sportiv?* in: *Educație fizică și sport* 36: 5 (1983), 53—55.

<sup>6</sup> Für eine ausführliche systematische Behandlung der Gebrauchsformen von Anführungszeichen cf. Brandt/Nail 1976.

- Bănciulescu, Victor, *Sport și limbă*, in: *Educație fizică și sport* 34: 5 (1981), 57—59, 34: 7 (1981), 50 f., 34: 11 (1981), 67 f., 35: 2 (1982), 65 f., 35: 4 (1982), 59 f., 35: 8 (1982), 61 f., 35: 11 (1982), 56 f., 35: 12 (1982), 48 f., 36: 4 (1983), 63 f., 36: 6 (1983), 58 f., 36: 8 (1983), 58 f., 36: 9 (1983), 52 f., 36: 11 (1983), 43—45, 36: 12 (1983), 52—54, 37: 2 (1984), 59—61.
- Bănciulescu, Victor, *Limbajul sportiv. O investigație sentimentală*, București, Sport-Turism, 1984.
- Brandt, Wolfgang/Nail, Norbert, *Anführungszeichen. Versuch einer Systematik ihrer funktionalen Gebrauchsweise*, in: *Muttersprache* 86 (1976), 407—426.
- Căileanu, Tiberiu, *Mic dicționar al sporturilor*, București, Albatros, 1984.
- Comșulea, Elena, *Rez. von Alexe/Antoaneta 1973*, in: *LimR* 24 (1975), 83—87.
- Constantinescu, Ilinca, *Influența limbii engleze în vocabularul sportiv românesc*, in: *LimR* 21 (1972), 527—537; *LimR* 22 (1973), 25—35 und 109—117.
- Dankert, Harald, *Sportsprache und Kommunikation. Untersuchungen zur Struktur der Fußballsprache und zum Stil der Sportberichterstattung*, Tübingen, Tübinger Vereinigung für Volkskunde (Gulde-Druck), 1969.
- Dicționar sportiv. Dictionnaire sportif. Sports Dictionary. Dicționar de termeni sportivi român-francez-englez. Universiada București '81 (19—30 iulie 1981, România)*, [București], 1981.
- Donà, Paolo, *Limbajul fotbalistic românesc contemporan (Lingvistică, statistică, semiotică)*, 2 vol., Tesi di Laurea, Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia, Anno Accademico 1973/74.
- Fântâneanu, Emanuel, *Rez. von Bănciulescu 1984*, *Sportul*, 15. 9. 84, 2.
- Florescu, Taisa/Pădureț, Peana, *Cu privire la structura limbajului tehnic sportiv*, in: *Sesiunea științifică a cadrelor didactice (24—26 aprilie 1969). Culegere de referate*, București, Institutul de construcții din București, 1969, 227—234.
- Florescu, Taisa/Pădureț, Peana, *Dinamica lexicului sportiv*, in: *Cercetări actuale în domeniul limbilor și literaturilor străine. "Limbă, civilizație, limbaje specializate". Sesiunea științifică în cinstea celui de-al XII-lea Congres al Partidului Comunist Român (9—10 iunie 1979)* 3, București, Atelier poligrafic Academia de studii economice, 1981, 108—113.
- Florescu, Taisa/Pădureț, Peana, *Contribuții la definirea conceptului de "sistem terminologic al educației fizice și sportului"*, in: Gehl et al., 1982, 49 f.
- Gehl, Ioan, et al. (edd.), *Simpozionul național "Contribuția predării limbilor moderne la pregătirea de specialitate a studenților din învățământul superior tehnic" (Timișoara, 25—26 iunie 1982)*, Timișoara, Atelierul de multiplicare al Institutului Politehnic "Traian Vuia", 1982.
- Gheție, Ion, *Observații asupra limbii folosite în "Sportul popular"*, in: *LimR* 6 (1957), 19—26.
- Graur, Alexandru, *Cupa Davis*, in: *România literară* 42, 12. 10. 1972, 11.
- Graur, Alexandru, *Rez. von Bănciulescu 1984*, in: *România literară* 17: 43 (1984), 19.
- Грумеца, Григорий Антонович/Марков, Дмитрий Степанович, *Русско-молдавский словарь спортивных терминов/Дикционар де терменъ спортивъ рус-молдовенеск*, Кишинев/Кишинэу, Издательство "Карта молдовеняскэ"/Едитура "Карта молдовеняскэ", 1971.
- Guțu Romalo, Valeria, *Particularități ale organizării sintactice a comentariului sportiv*, in: *LimR* 32 (1983), 471—477.
- Lupu, Coman, *Din terminologia sportivă recentă*, in: *SCL* 34 (1983), 531—534.
- Mihăescu, N., *Rez. von Bănciulescu 1984*, in: *Săptămână* 52 (1984), 2.
- Nestorescu, Virgil, *Prețiozități în limba cronicilor sportive*, in: *LimR* 12 (1963), 75—80.
- Otașevici, Svetozar, *Probleme ale terminologiei științifico-tehnice și ale terminologiei sportive*, in: Gehl et al., 1982, 90 f.
- Rohrer, Christian, *Die Wortzusammensetzung im modernen Französisch*, Tübingen, Narr, 1977.
- Schweickard, Wolfgang, *Die cronaca calcistica. Zur Sprache der Fußballberichterstattung in italienischen Sporttageszeitungen*, Diss. Mainz, [1985] (erscheint als Beiheft zur ZrPh).
- Schweickard, Wolfgang, *"Etimologie distinctivă". Methodische Überlegungen zur Herkunftsbestimmung neuerer Entlehnungen des Rumänischen am Beispiel des sportsprachlichen Voka-*

- bulars, erscheint in: Holtus, Günter/Radtke, Edgar (edd.), *Rumänistik in der Diskussion: Sprache, Literatur und Geschichte*, Tübingen, Narr, [1986a].
- Schweickard, Wolfgang, *Formen und Funktionen der "anteposizione del tema discorsivo". Untersuchungen zur Textorganisation am Beispiel der cronaca calcistica*, erscheint in: Stammerjohann, Harro (ed.), *Thema-Rhema im Italienischen*, Tübingen, Narr, [1986b].
- Seche, Luiza, *Aspecte ale limbii sportului*, in: *Presa noastră* 15: 5 (1970), 40—42.
- Seche, Mircea, *Despre stilul sportiv*, in: *LimR* 8 (1959), 80—98.
- Tătaru, Mihai/Mihăilescu, Nicolae, *Termeni de bază ai terminologiei atletismului (I)*, in: *Buletin științific al Facultății de învățământ pedagogic*, Pitești, Institutul de Învățământ Superior, 1980, 515—520.
- Tătaru, Mihai, *Termeni de bază ai terminologiei atletismului (II)*, in: *Buletin științific al Facultății de învățământ pedagogic*, Pitești, Institutul de învățământ Superior, 1981, 446—452.
- Teodorescu, Vasile, *Limba cronicarilor sportivi*, in: *Lucașul* 2 (1959a), 12.
- Teodorescu, Vasile, *Despre terminologia sportivă în 'Dicționarul limbii române moderne'*, in: *LimR* 8 (1959b), 114—116.
- Teodorescu, Vasile, *Note lexicologice din domeniul sportului*, in: *LimR* 10 (1961), 27—30.
- Teodorescu, Vasile, *Despre constituirea terminologiei sportive românești (secolul al XIX-lea)*, in: *Actele celui de-al XII-lea congres internațional de lingvistică și filologie romanică (15. 4.—20. 4. 1968)* 1, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1970, 1031—1036.
- Teodorescu, Vasile, *Cîteva aspecte ale constituirii terminologiei fotbalului în limba română*, in: *Limbă și literatură* 1 (1975), 22—26.
- Teodorescu, Vasile, *Terminologia sportivă românească*, Diss. București, 1977.
- Trofin, Aurel, *Observații cu privire la adaptarea terminologiei sportive de origine engleză în limba română*, in: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series Philologica* 12: 2 (1967), 125—130.
- Tudose, Constantin, *Dicționar sportiv poliglot, Română, spaniol, italian, francez, rus, englez, deutsch*, București, Stadion, 1973.



# Inhalt des Gesamtbandes

Vorwort . . . . .	5
Bibliographie . . . . .	6
<b>Allgemeiner Teil</b>	
<i>H. Goebel</i>	
Theodor Gartner und das typologische Denken seiner Zeit . . . . .	13
<i>H. D. Pohl</i>	
Romanische Ortsnamen Kärntens . . . . .	25
<i>R. Windisch</i>	
Sprachplanung am Beispiel „kleiner“ romanischer Sprachen . . . . .	33
<b>Bündnerromanisch</b>	
<i>R. Liver</i>	
Forschungen zum Bündnerromanischen heute und morgen . . . . .	49
<i>G. Darms</i>	
Zur Ausarbeitung einer bündnerromanischen Schriftsprache . . . . .	61
<i>G. Holtus</i>	
Zu einigen Charakteristika der lexikographischen Beschreibung in den Äquivalenzwörterbüchern des Bündnerromanischen . . . . .	67
<i>J. Hubschmid</i>	
Lexikalische Besonderheiten des Rätischen und seine Stellung innerhalb der romanischen Sprachen . . . . .	77
<i>K. P. Linder</i>	
Die Ausdrucksformen für das Unpersönliche im Bündnerromanischen . . . . .	89
<i>G. A. Plangg</i>	
Phonemstrukturen im Surselvischen (Tavetsch) . . . . .	105
<i>J. Rolshoven</i>	
Interrumantsch — ein System zur maschinellen Übersetzung bündnerromanischer Varietäten . . . . .	123
<i>H. Stimm</i>	
Ist der präpositionale Akkusativ des Engadinischen ein Dativ? . . . . .	145
<i>A. Widmer</i>	
Die sprachlichen Aufnahmen von Theodor Gartner im Bündnerromanischen . . . . .	175
<i>P. Wunderli</i>	
Theodor Gartner und das bündnerromanische Demonstrativum . . . . .	189
<b>Zentralladinisch</b>	
<i>H. Kuen</i>	
Harte Nüsse im ladimischen Wortschatz und die Methoden der Etymologie . . . . .	209
<i>C. Marcato</i>	
La formazione del plurale nominale nel Livinallongo . . . . .	217

<i>H. Siller-Runggaldier</i> Die explizite Derivation der Substantive im Grödnerischen . . . . .	233
---	-----

## **Friaulisch**

<i>G. Francescato</i> Theodor Gartner e il suo contributo allo studio del friulano . . . . .	249
---	-----

<i>N. Denison</i> Romanisches im Zahrer Deutsch . . . . .	255
--	-----

<i>W. Th. Elwert</i> Ein vergessener Romanist . . . . .	263
--	-----

<i>G. Faggìn</i> Un nuovo vocabolario friulano . . . . .	265
---	-----

<i>G. B. Pellegrini</i> L'ultimo volume dell' <i>ASLEF</i> è concluso . . . . .	271
--	-----

## **Rumänisch**

<i>E. Coseriu</i> Theodor Gartners Werk im Bereich der Rumänistik . . . . .	277
--	-----

<i>L. Fassel</i> Sprachreste aus vorrömischer Zeit im Rumänischen . . . . .	289
--	-----

<i>T. Ferro</i> <i>Le Conciones latinae-muldavo</i> di Silvestro Amelio (1725) . . . . .	297
---	-----

<i>M. Iliescu</i> Réflexions sur l'emploi des adjectifs démonstratifs roumains . . . . .	305
---	-----

<i>J. Kramer</i> Theodor Gartners Beiträge zur Erforschung des Dakorumänischen . . . . .	317
---	-----

<i>Th. Krefeld</i> Romanische Vokalschwächung und rumänisches /ɛ/ . . . . .	323
--	-----

<i>G. Piccillo</i> Considerazioni sul valore del grafema <i>v</i> per [u] in alcuni testi romeni dei secoli XVI— XVIII . . . . .	335
--	-----

<i>C. Poghirc</i> Latin balkanique ou roumain commun? . . . . .	341
--	-----

<i>E. Roegiest</i> Le double objet direct du roumain et les universaux du langage . . . . .	349
--	-----

<i>W. Schweickard</i> Lexikalische und stilistische Charakteristika der Sportberichterstattung in rumäni- schen Zeitungen . . . . .	363
---	-----

<i>S. Şora</i> Zur Didaktik des Rumänischen an deutschen Universitäten . . . . .	371
---	-----

<i>L. Tasmowski De Ryck</i> La réduplication clitique en roumain . . . . .	377
---	-----

<i>M. van Peteghem</i> La détermination du prédicat nominal /+ parent/ en roumain . . . . .	401
--	-----